

Katarzyna Sowa-Bacia

Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie
<https://orcid.org/0000-0002-7281-5634>
katarzyna.sowa-bacia@up.krakow.pl

Renata Czaplikowska/Artur Dariusz Kubacki

*Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik.
Theorie und Unterrichtspraxis*

Wydawnictwo Biuro Tłumczeń Kubart, Uniwersytet Pedagogiczny
im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie, Chrzanów – Kraków 2019, 248 s.

Keywords: teaching German as a foreign language, language teaching terminology in German, language teaching terminology in Polish, language teaching terminology in English

Słowa kluczowe: dydaktyka języka niemieckiego jako obcego, terminy glottodydaktyczne w języku niemieckim, terminy glottodydaktyczne w języku polskim, terminy glottodydaktyczne w języku angielskim

Leksykon Renaty Czaplikowskiej i Artura Dariusza Kubackiego *Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis* to kolejna po *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch* (2010) oraz *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DaF-Lehrende* (2016) pozycja wydawnicza z zakresu dydaktyki i metodyki nauczania języka niemieckiego jako obcego.

Opracowanie zostało przygotowane z dużym wyczuciem dydaktycznym, co jest widoczne m.in. w przejrzystości układu całego leksykonu. To wyczucie wynika z wieloletniego doświadczenia w pracy pedagogicznej obydwu autorów. Renata Czaplikowska jest adiunktem w Katedrze Językoznawstwa Niemieckiego

Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, gdzie prowadzi zajęcia z zakresu dydaktyki języka niemieckiego na różnych etapach edukacyjnych oraz zajęcia dla słuchaczy Studium Kształcenia Nauczycieli. Pracuje także w Instytucie Goethego, prowadząc kursy *Deutsch Lehren Lernen* w trybie zdalnego nauczania. Natomiast Artur Dariusz Kubacki jest kierownikiem Katedry Językoznawstwa Niemieckiego Instytutu Neofilologii Uniwersytetu Pedagogicznego w Krakowie, gdzie kształci adeptów zawodu tłumacza. Jest też czynnym tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego, a także członkiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych oraz Państwowej Komisji Egzaminacyjnej do przeprowadzania egzaminu na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości.

Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis liczy 248 stron. Na początku (s. 6–9) znajduje się spis treści oraz krótka przedmowa, w której autorzy podkreślają znaczenie znajomości terminologii specjalistycznej dla prawidłowego odbioru i produkcji tekstów specjalistycznych, wskazują grono odbiorców, do których publikacja jest kierowana oraz przybliżają jej konstrukcję. Po przedmowie umieszczono wykaz użytych w leksykonie skrótów i skrótowców.

Część właściwa leksykonu (s. 10–161) zawiera 292 niemieckojęzyczne terminy glottodydaktyczne ułożone w sposób alfabetyczny, które zdefiniowano w języku niemieckim.

Obok każdego terminu znajdujemy kolokacje, w których dany termin najczęściej występuje, jak również jego polski oraz angielski ekwiwalent. Każdą pozycję leksykonu opatrzono bibliografią prac, co umożliwi czytelnikom pogłębienie wiedzy na określony temat. Znalezienie szukanego hasła ułatwia umieszczenie litery alfabetu z prawej części każdej strony.

Zawarte w leksykonie terminy to nie tylko podstawowe pojęcia z zakresu dydaktyki oraz metodyki nauczania języka obcego, takie jak metody i techniki nauczania, aspekty planowania i przeprowadzania zajęć czy przyswajania i uczenia się języka, ale także hasła związane z mediacją językową czy konstruktywizmem.

Na końcu leksykonu (s. 162–172) znajdujemy załączniki m.in. z opisem umiejętności w zakresie rozumienia tekstu czytanego i słuchanego na poszczególnych poziomach biegłości językowej według *Europejskiego systemu opisu kształcenia językowego* (2003). Załączniki te stanowią uzupełnienie wiadomości do tłumaczonych w leksykonie terminów glottodydaktycznych. Po załącznikach umieszczona została obszerna biblio- i netografia (s. 173–199).

Leksykon zamykają trzy alfabetyczne wykazy. Pierwszy z nich (s. 200–214) to wykaz terminów glottodydaktycznych, definiowanych w leksykonie, wraz z ich polskimi i angielskimi odpowiednikami. Drugi (s. 215–230) to wykaz polskojęzycznych terminów glottodydaktycznych, użytych w leksykonie, wraz z ich niemieckimi i angielskimi ekwiwalentami. Trzeci (s. 231–245) to wykaz angielskojęzycznych

terminów glottodydaktycznych, użytych w opracowaniu, wraz z ich niemieckimi i polskimi odpowiednikami. Po wykazach pozostawiono kilka pustych kartek (s. 246–248), które mają służyć czytelnikowi jako miejsce na notatki.

Leksykon adresowany jest przede wszystkim do germanistów. Stanowi cenną pomoc dla wykładowców prowadzących zajęcia i seminaria z dydaktyki czy metodyki nauczania języka niemieckiego, a także dla nauczycieli języka niemieckiego oraz studentów germanistyki na specjalizacjach nauczycielskich. Leksykon może służyć również tym, którzy poszukują ekwiwalentu terminu glottodydaktycznego w języku niemieckim, angielskim lub polskim.

Reasumując, należy stwierdzić, że opracowanie Renaty Czaplikowskiej i Artura Dariusza Kubackiego to źródło wiedzy z zakresu dydaktyki i metodyki języka niemieckiego jako obcego, przygotowane z dużą starannością, uwzględniające polską myśl dydaktyczną oraz kompensujące brak podobnej publikacji na polskim rynku wydawniczym. Ostatnia publikacja o podobnym charakterze to *Słownik dydaktyki języków obcych* autorstwa Aleksandra Szulca wydany w 1997 roku.

BIBLIOGRAFIA

- Czaplikowska R., Kubacki A.D. (2010), *Grundlagen der Fremdsprachendidaktik. Unterrichtsbuch*. Kraków: Wydawnictwo Krakowskie.
- Czaplikowska R., Kubacki A.D. (2016), *Methodik des Unterrichts Deutsch als Fremdsprache. Lehr- und Übungsbuch für künftige DaF-Lehrende*. Chrzanów: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART.
- Czaplikowska R., Kubacki A.D. (2019), *Kleines Fachlexikon der DaF-Didaktik. Theorie und Unterrichtspraxis*. Chrzanów–Kraków: Wydawnictwo Biuro Tłumaczeń KUBART, Uniwersytet Pedagogiczny im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie.
- Europejski system opisu kształcenia językowego: uczenie się, nauczanie, ocenianie* (2003). Warszawa: Centralny Ośrodek Doskonalenia Nauczycieli.
- Szulc A. (1997), *Słownik dydaktyki języków obcych*. Warszawa: PWN.

Received: 31.12.2019

Revised: 04.01.2021